

Figure 3. Pathologies étudiées dans les ECR en acupuncture

Conclusions

Contrairement à ce qui est couramment admis dans la communauté médicale (y compris les spécialistes en acupuncture), le niveau de la recherche clinique en acupuncture apparaît au travers des ECR comme élevé. Cette recherche suit une croissance exponentielle, a une très large diffusion géographique (qui la distingue d'un particularisme loco-régional), et un vaste champ d'applications cliniques.

Correspondance : Dr Johan Nguyen, 27 bd d'Athènes, 13001 Marseille.
☎ 04.96.17.00.30. Email : johan.nguyen@wandoo.fr
Centre de documentation du GERA : Email : acudoc@wanadoo.fr

références :

1. Registre des essais contrôlés randomisés en acupuncture. La Garde: Centre de documentation du GERA 2000.
2. Teng C et al. Effect of acupuncture and physical therapy in the management of cervical spondylosis. *Archives Phys Med Rehabil* 1973;54 :601.

Mise au point d'une méthode simple de détection des essais contrôlés randomisés publiés en chinois.

Jean-Luc Gerlier et Florence Phan-Choffrut

L'un des biais importants de l'évaluation de l'acupuncture dans la littérature internationale est la non-prise en compte des essais contrôlés randomisés (ECR) publiés en chinois. Ce biais de langue de publication est un biais classique [1] qui joue probablement en défaveur de l'acupuncture.

La commission évaluation de la FAFORMEC a donc décidé la mise en place d'une veille documentaire visant la détection systématique des ECR concernant l'acupuncture publiés en langue chinoise à partir du centre de documentation du GERA (spécialisé en médecine traditionnelle chinoise). Le problème est la détection des ECR dans un volume très important d'articles (près de 7000 articles en chinois indexés pour l'année 2000).

Les experts sinologues ayant légitimement peu d'intérêt pour un tel travail systématique de dépistage, nous avons été amené à mettre au point une méthode simple et rapide d'analyse partant du constat qu'un essai contrôlé randomisé a deux caractéristiques obligatoires:

- un tableau à entrées multiples aisément reconnaissable et permettant un premier tri rapide
- et la mention "randomisation" dans le texte.

Le premier temps est donc, lors de l'étape d'indexation des articles, celui du repérage des publications avec au moins un tableau à entrées multiples (figure 1).

表 1 两组疗效比较

	n	基本痊愈	显效	有效	无效	恶化	总有效率(%)
治疗组	60	20	24	15	1	0	98.3
对照组	56	11	15	17	9	4	76.8

figure 1. Un ECR est caractérisé par un tableau à entrées multiples d'identification simple

Le deuxième temps est la recherche dans les articles ainsi sélectionnés du terme "randomisation" qui se traduit de manière standard et univoque, en caractères simplifiés chinois modernes, par le couple :

sui^(a) *ji*^(b) 随机

(littéralement "suivant le hasard")

Les articles scientifiques chinois respectent le plan classique d'un article scientifique international (introduction, matériel et méthodes, résultats, discussion et conclusion). Les deux caractères mentionnant la randomisation sont à rechercher en début d'article et respectivement dans le titre, le résumé, l'introduction et le paragraphe "matériel et méthode". La mention de randomisation n'est portée en effet qu'à ces endroits du texte chinois. En d'autres termes, le balayage visuel des caractères chinois peut s'arrêter dès le début du paragraphe "résultats" si le couple n'a pas été repéré.

Il s'agit de reconnaissance humaine de caractères chinois, méthode rapide et fiable avec un minimum d'entraînement et concentration. Nous étudions la possibilité d'une recherche automatisée sur des articles numérisés. Pour l'année 2000, 109 ECR en langue chinoise ont été identifiés :

- 43 par mention de randomisation dans le résumé en anglais,

- et 66 par la technique décrite,

ce qui représente une amélioration de plus de 150% du nombre d'ECR détectés dans les revues chinoises.

Ces ECR sont ensuite traduits par des professionnels selon les besoins de la commission évaluation.

notes

随 (er) référence Ricci (en caractères classiques) 4566.

机 (fen) référence Ricci 395.

correspondance

Dr Jean-Luc Gerlier, 14 avenue de Chambéry,

74000 Annecy. ☎ 04.50 45 72 36.

Email : jeanluc.gerlier@wanadoo.fr

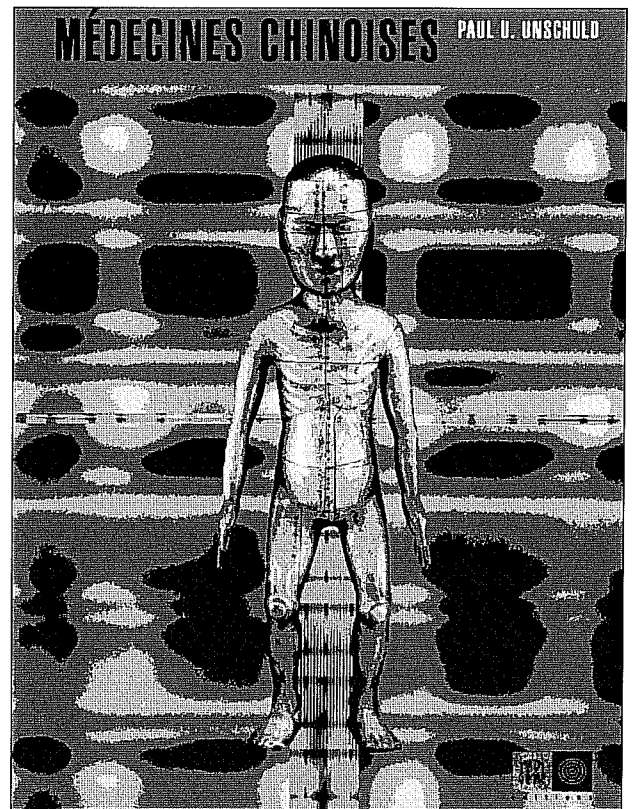
références

1. Gregoire G, Derderian F, Leloir J. Selecting the language of the publications included in a meta-analysis: is there a tower of Babel bias? *J Clin Epidemiol* 1995; 48:159-63.

"Médecines chinoises", Parc de la Villette, au-delà de l'Expo.

Hervé Le Blais

L'exposition "Médecines chinoises" de Paris, au Parc de La Villette n'a pas manqué d'attirer notre attention.



Le propos n'est pas ici d'en commenter le contenu mais plutôt le catalogue rédigé en grande partie par un historien de la médecine, le professeur allemand Paul U. Unschuld [1]. Les écrits sur l'histoire de la médecine chinoise sont en effet assez rares pour que celui-ci nous mette en appétit. Mais le goût qu'il laisse est un peu amer.

L'exposé scientifique sur la médecine chinoise cède en réalité le pas sur la thèse du Pr. Unschuld qui s'articule autour de deux pôles principaux :

- L'histoire de la science médicale chinoise n'est qu'un avatar de celle des mentalités.

- La notion de "Médecine Traditionnelle Chinoise" est une mystification du gouvernement communiste chinois.

Cette prise de position polémique suscite à la fois surprise et interrogations : le parti pris contre la médecine chinoise, en tout cas contre la légitimité de sa pratique au 21^{ème} siècle, est surprenant dans un tel ouvrage d'autant que les arguments utilisés plaident uniquement à charge ; le propos pose malgré lui d'importantes questions qui jouent aussi un rôle salutaire de démystification.